

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 14 settembre 1999



Aoste, le 14 septembre 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

#### SOMMARIO

#### PARTE SECONDA

#### TESTO COORDINATO

Testo coordinato della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 recante: «Ripartizione e distribuzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale»

(aggiornamento alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21)  
pag. 2

#### SOMMAIRE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 «Portant dispositions en matière de répartition et de distribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale»

(Mise à jour au 2 août 1999 - Loi régionale n° 21)  
page 2

## PARTE SECONDA

### TESTI COORDINATI

#### TESTO COORDINATO

della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 recante:  
«RIPARTIZIONE E DISTRIBUZIONE DEI CONTINGENTI  
DI CARBURANTI E LUBRIFICANTI IN ESENZIONE FISCALE»

(aggiornamento alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 21)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 10 del 10 marzo 1998; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 2 agosto 1999, n. 21 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 35 del 10 agosto 1999; dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

**N.B. :** Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

Omissis

INDICE

#### CAPO I PRINCIPI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Definizioni
- Art. 3 – Rapporti tra l'Amministrazione regionale e i soggetti legittimati all'introduzione
- Art. 4 – Banca dati
- Art. 5 – Banca dati delle attrezzature e delle macchine operatrici

## DEUXIÈME PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

#### TEXTE COORDONNÉ

Loi régionale n° 7 du 27 février 1998  
«PORTANT DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE RÉPARTITION  
ET DE DISTRIBUTION DES CONTINGENTS DE CARBURANTS ET  
DE LUBRIFIANTS EN EXEMPTION FISCALE»  
(Mise à jour au 2 août 1999 – Loi régionale n° 21)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 7 du 27 février 1998, publiée au Bulletin officiel n° 10 du 10 mars 1998; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 21 du 2 août 1999, publiée au Bulletin officiel n° 35 du 10 août 1999; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

**N.B. :** Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

Omissis

TABLES DES MATIÈRES

#### CHAPITRE I<sup>ER</sup> PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Art. 1<sup>er</sup> – Finalités
- Art. 2 – Définitions
- Art. 3 – Rapports entre l'Administration régionale et les entreprises agréées
- Art. 4 – Banque de données
- Art. 5 – Banque des données relatives aux équipements et aux engins

CAPO II  
INTRODUZIONE DEI CARBURANTI  
E LUBRIFICANTI IN ESENZIONE FISCALE

- Art. 6 – Soggetti legittimati all'introduzione
- Art. 7 – Ripartizione dei carburanti
- Art. 8 – Assegnazione dei carburanti
- Art. 9 – Introduzione
- Art. 10 – Responsabilità
- Art. 11 – Garanzie

CAPO III  
DISTRIBUZIONE DEI CARBURANTI

- Art. 12 – Determinazione delle quote per il consumo
- Art. 13 – Modalità di distribuzione
- Art. 14 – Modalità di rifornimento
- Art. 15 – Soggetti beneficiari
- Art. 16 – Assegnazione delle quote
- Art. 17 – Revisione coefficiente densità

CAPO IV  
CONTINGENTE DI OLIO LUBRIFICANTE

- Art. 18 – Introduzione e distribuzione del contingente di olio lubrificante

CAPO V  
ISPEZIONI E VERIFICHE

- Art. 19 – Personale addetto e modalità

CAPO VI  
SANZIONI AMMINISTRATIVE

- Art. 20 – Infrazioni commesse dai soggetti legittimati all'introduzione e dai responsabili degli impianti di distribuzione
- Art. 21 – Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari
- Art. 22 – Applicazione delle sanzioni

CAPO VII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

- Art. 23 – Introito di somme
- Art. 24 – Oneri

CAPO VIII  
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 25 – Abrogazione e norma transitoria
- Art. 26 – Riconoscimento delle variazioni di imposta
- Art. 27 – Riequilibrio delle situazioni contabili
- Art. 28 – Squilibri contabili pregressi
- Art. 29 – Dichiarazione d'urgenza

CHAPITRE II  
INTRODUCTION DES CARBURANTS  
ET DES LUBRIFIANTS EN EXEMPTION FISCALE

- Art. 6 – Entreprises agréées aux fins de l'introduction
- Art. 7 – Répartition des carburants
- Art. 8 – Assignation des contingents
- Art. 9 – Introduction
- Art. 10 – Responsabilité
- Art. 11 – Garanties

CHAPITRE III  
DISTRIBUTION DES CARBURANTS

- Art. 12 – Détermination des quotas destinés à la consommation
- Art. 13 – Modalités de distribution
- Art. 14 – Modalités d'approvisionnement en essence
- Art. 15 – Bénéficiaires
- Art. 16 – Attribution des quotas
- Art. 17 – Révision du coefficient de densité

CHAPITRE IV  
CONTINGENT D'HUILE LUBRIFIANTE

- Art. 18 – Introduction et distribution du contingent d'huile lubrifiante

CHAPITRE V  
INSPECTIONS ET CONTRÔLES

- Art. 19 – Personnels préposés aux inspections et aux contrôles et modalités y afférentes

CHAPITRE VI  
SANCTIONS ADMINISTRATIVES

- Art. 20 – Violations par les sujets agréés aux fins de l'introduction et les responsables des stations de distribution
- Art. 21 – Violations par les bénéficiaires
- Art. 22 – Application des sanctions

CHAPITRE VII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

- Art. 23 – Recouvrement de sommes
- Art. 24 – Dépenses

CHAPITRE VIII  
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 25 – Abrogation et disposition transitoire
- Art. 26 – Variations d'impôt
- Art. 27 – Équilibre des comptes
- Art. 28 – Écarts relatifs aux années précédentes
- Art. 29 – Déclaration d'urgence

CAPO I  
PRINCIPI GENERALI

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le modalità di ripartizione e di assegnazione alle imprese che introducono in Valle d'Aosta i contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale previsti dalla legge 3 agosto 1949, n. 623 (Concessione alla Valle d'Aosta della esenzione fiscale per determinate merci e contingenti), e successive modificazioni, nonché i criteri per la distribuzione dei contingenti ai soggetti beneficiari.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Per «carburanti e lubrificanti» si intendono i seguenti prodotti: benzina, benzina senza piombo, gasolio per autotrazione, olio lubrificante.

2. Per «ripartizione» si intende la suddivisione dei contingenti tra le ditte legittimate all'introduzione di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

3. Per «assegnazione» si intende l'attribuzione, alle ditte legittimate all'introduzione, di un quantitativo di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale.

4. Per «introduzione» si intende l'importazione nel territorio della Valle d'Aosta dei quantitativi di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, determinati con le modalità di cui all'art. 9.

5. Per «distribuzione» si intende l'attribuzione di quote di carburanti ai soggetti previsti dall'art. 15.

6. Per «imprese che riforniscono impianti in rete» si intendono le società petrolifere che risultano proprietarie o concessionarie in Valle d'Aosta di almeno un impianto per la distribuzione al pubblico di carburante.

7. Per «imprese che riforniscono impianti extrarete» si intendono le imprese, con sede legale in Valle d'Aosta, autorizzate alla commercializzazione di prodotti petroliferi, che risultano titolari di un deposito in ambito regionale e che riforniscono impianti di distribuzione ad uso privato.

Art. 3  
(Rapporti tra l'Amministrazione regionale  
e i soggetti legittimati all'introduzione)

1. I rapporti tra l'Amministrazione regionale e i soggetti legittimati all'introduzione sono disciplinati da apposita convenzione-tipo di durata triennale approvata con deliberazione della Giunta regionale.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
PRINCIPES GÉNÉRAUX

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La présente loi régit les modalités de répartition et d'attribution des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale – prévus par la loi n° 623 du 3 août 1949 (Octroi à la Vallée d'Aoste de l'exemption fiscale pour certains produits et contingents) modifiée – aux entreprises qui introduisent ces produits en Vallée d'Aoste, ainsi que les critères de distribution desdits contingents aux bénéficiaires.

Art. 2  
(Définitions)

1. L'on entend par «carburants et lubrifiants» les produits indiqués ci-après : essence, essence sans plomb, gazole, huile lubrifiante.

2. L'on entend par «répartition» la subdivision des contingents entre les entreprises agréées aux fins de l'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale.

3. L'on entend par «assignation» l'attribution aux entreprises agréées d'une certaine quantité de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.

4. L'on entend par «introduction» l'importation sur le territoire de la Vallée d'Aoste des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale établis selon les modalités visées à l'art. 9 de la présente loi.

5. L'on entend par «distribution» l'attribution de quotas de carburants aux sujets visés à l'art. 15 de la présente loi.

6. L'on entend par «entreprises qui assurent l'approvisionnement des stations appartenant à un réseau de distribution à l'échelon national» les sociétés pétrolières qui sont propriétaires ou concessionnaires en Vallée d'Aoste d'au moins une station d'essence.

7. L'on entend par «entreprises qui assurent l'approvisionnement des stations n'appartenant pas à un réseau de distribution à l'échelon national» les entreprises qui ont leur siège social en Vallée d'Aoste, sont autorisées à commercialiser les produits pétroliers, sont titulaires d'un dépôt situé sur le territoire de la région et assurent l'approvisionnement d'installations de distribution à usage privé.

Art. 3  
(Rapports entre l'Administration régionale  
et les entreprises agréées  
aux fins de l'introduction)

1. Les rapports entre l'Administration régionale et les entreprises agréées aux fins de l'introduction sont réglés par une convention-type ayant une durée de trois ans, approuvée par une délibération du Gouvernement régional.

2. In caso di mancata approvazione di una nuova convenzione alla scadenza del triennio, si intende tacitamente rinnovata la convenzione precedente per un ulteriore triennio.

3. I soggetti legittimati all'introduzione devono comunicare alla struttura regionale competente in materia di generi contingentati, di seguito denominata struttura competente, ogni variazione relativa agli impianti o alla clientela suscettibile di influire sull'entità dell'assegnazione. <sup>1</sup>

Art. 4  
(Banca dati)

1. La struttura competente, per le finalità previste dalla presente legge, gestisce la banca dati informatica dei beneficiari e dei consumi dei carburanti.

2. Per le finalità di cui al comma 1, i Comuni trasmettono alla struttura competente i dati relativi ai cittadini residenti nel territorio di loro competenza.

3. Le comunicazioni di cui al comma 2 debbono avvenire entro il giorno successivo al quale si sono verificate le variazioni.

4. Per l'acquisizione dei dati relativi all'immatricolazione e alle risultanze dei registri di iscrizione dei veicoli la Regione stipula apposite convenzioni con le pubbliche amministrazioni competenti all'immatricolazione ed alla tenuta dei registri di iscrizione dei veicoli.

5. Per l'acquisizione dei dati relativi all'introduzione, i soggetti indicati all'art. 6 devono trasmettere alla struttura competente, per via informatica, i quantitativi di carburanti introdotti. Le modalità e le caratteristiche del collegamento sono definite nella convenzione-tipo di cui all'art. 3, comma 1.

Art. 5  
(Banca dati delle attrezzature  
e delle macchine operatrici)

1. È istituita una banca dati delle attrezzature e delle macchine operatrici per artigiani e agricoltori.

2. Per le finalità di cui al comma 1, ad ogni attrezzatura e macchina operatrice è apposto un apposito numero di matricola che ne consenta l'identificazione.

CAPO II  
INTRODUZIONE DEI CARBURANTI  
E LUBRIFICANTI IN ESENZIONE FISCALE

Art. 6  
(Soggetti legittimati all'introduzione)

1. I contingentati di carburanti in esenzione fiscale, di cui

2. Au cas où une nouvelle convention ne serait pas approuvée à l'expiration de la période triennale susmentionnée, la convention précédente est tacitement reconduite pour trois ans.

3. Les entreprises agréées aux fins de l'introduction sont tenues de communiquer à la structure régionale compétente en matière de produits contingentés – ci-après dénommée structure compétente – toute modification relative aux stations ou aux clients susceptible d'influer sur le quota d'assignation. <sup>1</sup>

Art. 4  
(Banque de données)

1. En vue de la réalisation des finalités prévues par la présente loi, la structure compétente assure la gestion de la banque de données informatique des bénéficiaires et des consommations de carburants.

2. En vue de la réalisation des finalités visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, les communes transmettent à la structure compétente les données relatives aux citoyens résidant sur le territoire de leur ressort.

3. La transmission des données visées au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article doit avoir lieu au plus tard le jour qui suit celui où les éventuelles modifications ont lieu.

4. Aux fins de l'acquisition des données relatives aux opérations d'immatriculation et aux registres d'immatriculation des véhicules, la Région passe des conventions avec les administrations publiques compétentes en matière d'immatriculation et de tenue des registres d'immatriculation des véhicules.

5. Aux fins de l'acquisition des données relatives à l'introduction de carburants, les sujets visés à l'art. 6 doivent communiquer à la structure compétente, par voie informatique, les quantités de carburants introduites. Les modalités et les caractéristiques de la liaison sont établies dans la convention-tipo visée au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la présente loi.

Art. 5  
(Banque des données relatives aux équipements  
et aux engins)

1. Une banque des données relatives aux équipements et aux engins des artisans et des agriculteurs est créée.

2. Aux fins de l'application du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, chaque équipement et engin est doté d'un numéro matricule qui en permet l'identification.

CHAPITRE II  
INTRODUCTION DES CARBURANTS  
ET DES LUBRIFIANTS EN EXEMPTION FISCALE

Art. 6  
(Entreprises agréées aux fins de l'introduction)

1. Les contingentés de carburants en exemption fiscale

alla l. 623/1949 e successive modificazioni, sono ripartiti tra i seguenti soggetti:

- a) imprese che riforniscono impianti in rete;
- b) imprese che riforniscono impianti extrarete.

Art. 7  
(Ripartizione dei carburanti)

1. La struttura competente provvede alla ripartizione dei contingenti tra i soggetti di cui all'art. 6, sulla base delle quantità di carburante in esenzione fiscale erogate dagli impianti di distribuzione.

Art. 8  
(Assegnazione dei carburanti)

1. Per l'assegnazione dei contingenti di carburanti i soggetti indicati all'art. 6 devono presentare domanda alla struttura competente, il cui dirigente provvede ad assegnare una prima quota ai soggetti aventi diritto, di seguito denominata fido, determinata sulla base dei consumi medi dell'anno precedente.

2. Nel caso in cui si tratti di primo insediamento, l'entità del fido di cui al comma 1 è determinata sulla base della capacità degli impianti.

3. L'ammontare del fido è reintegrato con successive assegnazioni sulla base dei dati di effettivo consumo dei carburanti in esenzione fiscale, che pervengono alla struttura competente, secondo le modalità indicate all'art. 4, comma 5.

Art. 9  
(Introduzione)

1. L'introduzione dei carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale avviene a mezzo di buoni di prelievo rilasciati dalla struttura competente, entro i limiti quantitativi previsti dall'art. 8 per i carburanti e per l'olio lubrificante, secondo i criteri definiti con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 18, comma 5.

*2. I buoni di prelievo, convalidati dal dirigente della struttura competente o da un suo delegato, devono essere immediatamente trasmessi al competente ufficio del Dipartimento delle dogane e delle imposte indirette e controfirmati dal direttore dello stesso ufficio o da un suo delegato.*<sup>2</sup>

3. I buoni di prelievo e le relative assegnazioni hanno una validità non superiore a quattro mesi dalla data della loro emissione.

4. Nel caso in cui le operazioni relative all'introduzione dei contingenti di carburanti e lubrificanti siano effettuate per il tramite di un operatore professionale, di cui all'art. 8 del decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 (Testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produ-

visés à la loi n° 623/1949 modifiée sont répartis entre les sujets suivants :

- a) Entreprises qui approvisionnent les stations appartenant à un réseau de distribution à l'échelon national ;
- b) Entreprises qui approvisionnent les stations n'appartenant pas à un réseau de distribution à l'échelon national.

Art. 7  
(Répartition des carburants)

1. La structure compétente pourvoit à la répartition des contingents entre les sujets visés à l'art. 6 de la présente loi, sur la base des quantités de carburants en exemption fiscale distribués par les stations d'essence.

Art. 8  
(Assignment des contingents)

1. Aux fins de l'assignation des contingents de carburants, les sujets visés à l'art. 6 de la présente loi doivent présenter une demande à la structure compétente, dont le dirigeant pourvoit à assigner un premier quota aux ayants droit – quota ci-après dénommé *crédit* – déterminé sur la base des consommations moyennes de l'année précédente.

2. Au cas où il s'agirait de nouvelles installations, le crédit visé au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est déterminé sur la base de la capacité des stations.

3. Le crédit est rajusté par des assignations ultérieures sur la base des données relatives à la consommation effective de carburants en exemption fiscale, données qui sont transmises à la structure compétente suivant les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 de la présente loi.

Art. 9  
(Introduction)

1. L'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale a lieu au moyen de bons de prélèvement délivrés par la structure compétente dans les limites prévues par l'art. 8 pour les carburants et les huiles lubrifiantes, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement régional visée au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la présente loi.

*2. Les bons de prélèvement, visés par le dirigeant de la structure compétente ou par son délégué, doivent être immédiatement transmis au bureau compétent du Département des douanes et des impôts indirects et contresignés par le directeur dudit bureau ou par son délégué.*<sup>2</sup>

3. Les bons de prélèvement, et les assignations y afférentes, ont une validité de quatre mois maximum à compter de la date de leur émission.

4. Au cas où les opérations relatives à l'introduction des contingents de carburants et de lubrifiants seraient effectuées par l'intermédiaire d'un opérateur professionnel – au sens de l'art. 8 du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur

zione e sui consumi e relative sanzioni penali e amministrative), questi può operare in nome e per conto del soggetto legittimato all'introduzione previa autorizzazione rilasciata dalla struttura competente.

5. È vietata la cessione dei buoni di prelievo.

Art. 10  
(Responsabilità)

1. I soggetti legittimati all'introduzione di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale assumono ogni responsabilità relativamente alle modalità d'acquisto, al pagamento e alla qualità dei generi predetti.

Art. 11  
(Garanzie)

1. A garanzia del pagamento dei diritti fiscali relativi alle rimanenze dei carburanti e lubrificanti, nell'ipotesi di cessazione dell'attività, di azzeramento del fido di cui all'art. 8 o di altra causa che comporti l'estinzione del rapporto, i soggetti legittimati devono depositare, presso la struttura competente, atto di fideiussione bancaria o assicurativa irrevocabile, da rinnovarsi annualmente, per un importo pari al valore dell'esenzione fiscale sul fido di cui all'art. 8 per i carburanti e sull'assegnazione per l'olio lubrificante.<sup>3</sup>

*Ibis.* La Giunta regionale può esentare dall'obbligo di prestare l'atto di garanzia fideiussoria di cui al comma 1 le ditte affidabili e di notoria solvibilità già esonerate ai sensi dell'art. 5, comma 3, lett. a), del decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504 (Testo unico delle disposizioni legislative concernenti le imposte sulla produzione e sui consumi e relative sanzioni penali e amministrative).<sup>4</sup>

2. Eventuali rimanenze di carburanti e lubrificanti, rilevate alla chiusura di ogni esercizio, vengono imputate all'esercizio successivo.

3. In mancanza di fideiussione o di mancato rinnovo della stessa, i soggetti legittimati sono esclusi dalle assegnazioni e dai prelievi.

CAPO III  
DISTRIBUZIONE DEI CARBURANTI

Art. 12  
(Determinazione delle quote per il consumo)

1. Con deliberazione della Giunta regionale, adottata annualmente, prima del caricamento delle carte a microprocessore, su proposta dell'assessore competente in materia di generi contingentati, vengono determinati, in relazione alla verificata disponibilità del contingente ed alle necessità locali, i quantitativi distribuibili ai soggetti beneficiari di cui all'art. 15.

la production et sur les consommations, et les sanctions pénales et administratives y afférentes) – ledit opérateur peut agir au nom et pour le compte du sujet agréé, sur autorisation délivrée par la structure compétente.

5. La cession des bons de prélèvement est interdite.

Art. 10  
(Responsabilité)

1. Les sujets agréés aux fins de l'introduction des carburants et des lubrifiants en exemption fiscale sont responsables pour ce qui est des modalités d'achat, du paiement et de la qualité desdits produits.

Art. 11  
(Garanties)

1. À titre de garantie du paiement des droits fiscaux relatifs aux restes de carburants et de lubrifiants, en cas de cessation de l'activité, de remise à zéro du crédit visé à l'art. 8 de la présente loi ou d'autres éventualités comportant l'extinction du rapport conventionnel, les sujets agréés sont tenus de choisir une caution parmi les banques ou les assurances et de déposer à la structure compétente l'acte de cautionnement, qui doit être irrévocable et renouvelé chaque année. Le montant du cautionnement en question est équivalent à la valeur de l'exemption fiscale relative, pour les carburants, au crédit visé à l'art. 8 de la présente loi et, pour les huiles lubrifiantes, au contingent assigné.<sup>3</sup>

*1 bis.* Le Gouvernement régional peut dispenser de l'obligation du versement du cautionnement visé au 1<sup>er</sup> alinéa les entreprises fiables, dont la solvabilité est notoire et qui ont déjà été dispensées au sens de la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995 (Texte unique des dispositions législatives concernant les impôts sur la production et sur la consommation, ainsi que les sanctions pénales et administratives y afférentes).<sup>4</sup>

2. Les restes éventuels de carburants et de lubrifiants, constatés à la fermeture de chaque exercice, sont inscrits au titre de l'exercice suivant.

3. À défaut de cautionnement ou de renouvellement de celui-ci, les sujets agréés sont exclus des assignations et des prélèvements.

CHAPITRE III  
DISTRIBUTION DES CARBURANTS

Art. 12  
(Détermination des quotas destinés à la consommation)

1. Les quotas de carburants destinés aux bénéficiaires visés à l'art 15 de la présente loi sont établis, compte tenu de la disponibilité du contingent et des nécessités locales, par une délibération du Gouvernement régional adoptée chaque année, avant le chargement des cartes à puce, sur proposition de l'assesseur compétent en matière de produits contingentés.

2. Qualora nel corso dell'esercizio siano rilevabili avanzamenti nei contingenti di carburanti, possono essere effettuate, secondo la procedura prevista dal comma 1, ulteriori distribuzioni ai soggetti beneficiari.

*Art. 13<sup>5</sup>*  
*(Modalità di distribuzione)*

1. I contingenti di carburanti sono distribuiti mediante l'attribuzione ad ogni soggetto beneficiario di una carta a microprocessore sulla quale sono imputati, da parte della struttura competente, il quantitativo annuo ed il tipo di carburante.

2. Per l'utilizzo della carta a microprocessore, il beneficiario deve pagare una tassa regionale il cui ammontare e le relative modalità di riscossione sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

3. La carta a microprocessore è personale e ne è vietata a qualsiasi titolo la cessione, salvo quanto previsto dall'art. 21, comma 2; è altresì vietato il deposito della carta presso i distributori di carburanti.

4. Le persone giuridiche pubbliche devono comunicare alla struttura competente i nominativi delle persone fisiche autorizzate ad utilizzare la carta a microprocessore.

5. La perdita dei requisiti di cui all'art. 15, comma 1, comporta la disattivazione della carta a microprocessore per il prelievo di carburante in esenzione fiscale e l'obbligo per il beneficiario di presentarla alla struttura competente per le operazioni necessarie.

6. In caso di furto o di smarrimento della carta, i titolari ne debbono dare tempestiva comunicazione alla struttura competente, la quale provvede all'inibizione della stessa ed alla sua sostituzione.

7. Alla distribuzione, al caricamento e alla gestione delle carte provvede la struttura competente, avvalendosi eventualmente anche di soggetti esterni all'Amministrazione regionale sulla base di apposita convenzione approvata con deliberazione della Giunta regionale.

8. I criteri e le modalità di assegnazione dei contingenti di carburanti sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, ai sensi del comma 1 dell'art. 12 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione), così come sostituito dal comma 2 dell'art. 10 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

*Art. 14*  
*(Modalità di rifornimento)*

1. Il rifornimento può essere effettuato presso ogni

2. Au cas où des restes de contingents de carburants seraient enregistrés au cours de l'exercice, des distributions supplémentaires peuvent avoir lieu au profit des bénéficiaires, suivant la procédure visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

*Art. 13<sup>5</sup>*  
*(Modalités de distribution)*

1. Les contingents de carburants sont distribués au moyen de l'attribution à chaque bénéficiaire d'une carte à puce, sur laquelle la structure compétente charge le quota annuel de carburant ; ladite carte porte également l'indication du type de carburant.

2. Pour pouvoir utiliser cette carte à puce, tout bénéficiaire est tenu de payer une charge régionale dont le montant et les modalités de versement sont établis par délibération du Gouvernement régional.

3. La carte à puce en question est personnelle et sa cession, à quelque titre que ce soit, est interdite, sans préjudice des dispositions du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 21 de la présente loi ; le dépôt de la carte auprès des stations de distribution de carburants est également interdit.

4. Les personnes morales de droit public sont tenues de communiquer à la structure compétente les noms des personnes physiques autorisées à utiliser la carte à puce.

5. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce ne réunirait plus les conditions visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la présente loi, ladite carte est désactivée pour ce qui est du prélèvement de carburant en exemption fiscale et le bénéficiaire est tenu de la produire à la structure compétente aux fins de l'accomplissement des opérations nécessaires.

6. En cas de vol ou de perte de la carte à puce, le titulaire est tenu d'en informer immédiatement la structure compétente, qui pourvoit à l'inhibition de la carte et à sa substitution.

7. La distribution, le chargement et la gestion des cartes sont assurés par la structure compétente ; cette dernière peut éventuellement faire appel à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, sur la base d'une convention ad hoc approuvée par délibération du Gouvernement régional.

8. Les critères et les modalités d'assignation des quotas de carburant sont établis par délibération du Gouvernement régional, au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 12 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur), tel qu'il a été remplacé par le 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

*Art. 14*  
*(Modalités d'approvisionnement en essence)*

1. Les pleins d'essence peuvent être effectués auprès de

impianto di distribuzione carburanti situato sul territorio della Valle d'Aosta, dotato di apposite apparecchiature adibite alla trasmissione dei dati relativi al contingente assegnato in esenzione fiscale, collegate con la struttura competente.

2. L'acquisto delle apparecchiature di cui al comma 1, da installare presso gli impianti di distribuzione carburanti, è a carico dell'Amministrazione regionale.

Art. 15  
(Soggetti beneficiari)

*1. Le carte a microprocessore per il rifornimento di carburanti sono attribuite, limitatamente ad un solo veicolo di cui il richiedente risulti intestatario nei documenti di circolazione, agli utenti, iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, titolari di patente di guida. Ai soggetti sprovvisti di patente di guida, a causa dello stato di invalidità, fermi restando gli altri requisiti, può essere attribuita la carta a microprocessore qualora risulti assegnata loro l'indennità di accompagnamento.*<sup>6</sup>

*Ibis. Nel caso in cui i coniugi in regime patrimoniale di comunione legale siano intestatari o cointestatari di due veicoli, a ciascuno di essi è attribuita una carta a microprocessore relativa ad un solo veicolo.*<sup>7</sup>

2. Con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, possono essere attribuite quote di carburante, limitatamente ad un solo veicolo, ai soggetti iscritti come residenti nei registri di anagrafe dei Comuni della Valle d'Aosta, che siano proprietari e responsabili della circolazione dei ciclomotori di cui all'art. 52 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), nonché titolari del contrassegno di identificazione e del certificato di idoneità tecnica previsti dall'art. 97, comma 1, dello stesso decreto legislativo, qualora non siano beneficiari di assegnazioni di carburanti ai sensi del comma 1.

3. In relazione alla disponibilità del contingente annuo, con deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, possono essere attribuite quote di carburanti ai seguenti soggetti proprietari di veicoli:

- a) enti locali aventi sede in Valle d'Aosta e Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL);
- b) enti pubblici con sede in Valle d'Aosta;
- c) enti religiosi e parrocchie aventi sede in Valle d'Aosta;
- d) cooperative ed associazioni, iscritte all'albo regionale delle cooperative di servizi sociali o all'albo regionale degli enti ausiliari, che gestiscono, senza fini di lucro, in convenzione con la Regione, un ente locale o l'USL, strutture o servizi sociali per l'assistenza, la riabilitazione o il reinserimento sociale di soggetti in situazione di disagio;

toutes les stations de distribution de carburants situées sur le territoire de la Vallée d'Aoste, dotées d'équipements reliés avec la structure compétente, nécessaires à la transmission des données relatives au contingent attribué en exemption fiscale.

2. L'achat des équipements visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article, qui doivent être installés dans les stations de distribution des carburants, est à la charge de l'Administration régionale.

Art. 15  
(Bénéficiaires)

*1. Les cartes à puce pour l'approvisionnement en essence sont délivrées, limitativement à un seul véhicule propriété du bénéficiaire au sens des documents de circulation, aux usagers qui figurent en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée d'Aoste et qui justifient d'un permis de conduire. Les sujets dépourvus de permis de conduire en raison de leur invalidité ont droit à la carte à puce s'ils bénéficient de l'indemnité d'accompagnement, sans préjudice des autres conditions requises.*<sup>6</sup>

*1 bis. Au cas où les conjoints mariés sous le régime de la communauté des biens seraient propriétaires ou copropriétaires de deux véhicules, à chacun d'entre eux est attribuée une carte à puce relative à un seul véhicule.*<sup>7</sup>

2. Par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi, des quotas de carburant peuvent être attribués, limitativement à un seul véhicule, aux sujets figurant en tant que résidents aux registres de la population des communes de la Vallée d'Aoste, qui sont propriétaires et responsables de la circulation d'un des cyclomoteurs visés à l'art. 52 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) et dotés de la marque d'identification et du certificat d'aptitude technique prévus par l'art. 97, 1<sup>er</sup> alinéa, dudit décret, lorsque lesdits sujets ne bénéficient pas d'assignations de carburants au sens du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article.

3. Compte tenu de la disponibilité du contingente annuel, par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi, des quotas de carburants peuvent être attribués aux sujets suivants qui seraient propriétaires de véhicules :

- a) Les collectivités locales ayant leur siège en Vallée d'Aoste et Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste (USL) ;
- b) Les établissements publics ayant leur siège en Vallée d'Aoste ;
- c) Les institutions religieuses et paroisses ayant leur siège en Vallée d'Aoste ;
- d) Les coopératives et associations immatriculées au registre régional des coopératives d'aide sociale ou au registre régional des établissements auxiliaires, qui gèrent – sans but lucratif et en régime de convention avec la Région, une collectivité locale ou l'USL – des structures ou des services d'aide sociale pour l'assistance, la rééducation ou la réinsertion sociale des personnes défavorisées ;

- e) imprese di trasporto concessionarie di autoservizi pubblici di linea aventi sede in Valle d'Aosta, per il fabbisogno occorrente per le linee previste dal Piano di bacino di traffico della Regione e per i servizi integrativi del servizio pubblico di linea di cui agli artt. 54, 55, 57, 58, 59 e 61 della legge regionale 1° settembre 1997, n. 29 (Norme in materia di servizi di trasporto pubblico di linea), nonché, limitatamente al fabbisogno occorrente per i percorsi in Valle d'Aosta, per le altre linee in concessione, anche statali. La percorrenza chilometrica relativa all'anno per cui si chiede la distribuzione di carburanti deve essere autorizzata e certificata dall'organo competente al rilascio della concessione; eventuali differenze tra tale percorrenza e il chilometraggio effettivamente realizzato sono oggetto di conguaglio sull'assegnazione dell'anno successivo;<sup>8</sup>
- f) soggetti iscritti nel ruolo dei conducenti dei veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42 (Direttive per l'esercizio delle funzioni previste dalla legge quadro per il trasporto di persone mediante autoservizi pubblici non di linea) limitatamente ad un veicolo per ogni soggetto iscritto nel ruolo di cui all'art. 8 della l.r. 42/1994, con esclusione dei veicoli destinati ai servizi a chiamata di cui all'art. 59 della l.r. 29/1997;<sup>9</sup>
- g) imprese artigiane, agricole e commerciali esercitate in forma individuale o societaria, aventi sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il Registro delle imprese. Alle imprese agricole, aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 2 della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio), sono attribuite assegnazioni di carburanti, purché risultino titolari di partita IVA;
- g bis) consorzi di miglioramento fondiario costituiti ai sensi e per gli effetti di cui al Regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 (Nuove norme per la bonifica integrale);<sup>10</sup>
- g ter) associazioni classificabili come organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS), ai sensi del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 (Riordino della disciplina tributaria degli enti non commerciali e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale);<sup>11</sup>
- g quater) associazioni di cui all'art. 4, comma 1, della legge regionale 20 gennaio 1998, n. 3 (Interventi a favore dello sport), limitatamente ad un solo veicolo per associazione, purché destinato al trasporto combinato di merci e persone, che non superi la portata di nove persone;<sup>12</sup>
- h) associazioni aventi sede in Valle d'Aosta, iscritte nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato di cui all'art. 3 della legge regionale 6 dicembre 1993, n. 83 (Disciplina del volontariato), o nell'elenco delle associa-
- e) Les entreprises de transport concessionnaires de services automobiles réguliers ayant leur siège en Vallée d'Aoste, pour les besoins liés au fonctionnement des lignes prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains de la Région, aux services complémentaires visés aux articles 54, 55, 57, 58, 59 et 61 de la loi régionale n° 29 du 1<sup>er</sup> septembre 1997 (Dispositions en matière de services de transport publics réguliers), ainsi qu'aux besoins liés aux parcours effectués en Vallée d'Aoste pour les autres lignes en concession, même à l'échelon national. Le kilométrage relatif à l'année pour laquelle la distribution des carburants est demandée doit être autorisé et certifié par l'organe compétent en matière de délivrance des concessions ; toute différence entre le kilométrage susdit et le kilométrage effectivement réalisé fait l'objet d'un solde lors de l'assignation au titre de l'année suivante ;<sup>8</sup>
- f) Les personnes immatriculées au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 8 de la loi régionale n° 42 du 9 août 1994 (Directives pour l'exercice des fonctions prévues par la loi-cadre en matière de transport public de personnes par des services automobiles non réguliers), limitativement à un véhicule pour chaque personne immatriculée au répertoire prévu par l'article 8 de ladite LR n° 42/1994, à l'exception des véhicules destinés aux services à la demande visés à l'art. 59 de la LR n° 29/1997 ;<sup>9</sup>
- g) Les entreprises artisanales, agricoles et commerciales individuelles ou de forme sociétaire, ayant leur siège social et fiscal en Vallée d'Aoste et immatriculées au fichier des entreprises. Les exploitations agricoles ayant leur siège en Vallée d'Aoste, qui exercent leur activité sans être immatriculées au fichier des entreprises, aux termes de l'art. 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Dispositions en matière de commerce et de chambres de commerce), peuvent bénéficier de l'attribution de carburants, à condition qu'elles soient titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA ;
- g bis) Les consortiums d'amélioration foncière constitués au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 (Nouvelles dispositions en matière d'assainissement et d'aménagement) ;<sup>10</sup>
- g ter) Les associations pouvant être classées comme organisations à but non lucratif d'utilité sociale (ONLUS) aux termes du décret législatif n° 460 du 4 décembre 1997 (Réorganisation de la réglementation fiscale des établissements non commerciaux et des organisations à but non lucratif d'utilité sociale) ;<sup>11</sup>
- g quater) Les associations visées au 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 3 du 20 janvier 1998 (Mesures de promotion des sports), limitativement à un seul véhicule par association, à condition qu'il soit destiné au transport combiné de personnes et de marchandises et qu'il n'ait pas plus de neuf places ;<sup>12</sup>
- h) Les associations ayant leur siège en Vallée d'Aoste et immatriculées au registre régional des organisations bénévoles visé à l'art. 3 de la loi régionale n° 83 du 6 décembre 1993 (Réglementation du bénévolat) ou figurant

zioni di volontariato presso il dipartimento della protezione civile del Ministero dell'interno, ai sensi dell'art. 1, comma 2, del decreto del Presidente della Repubblica 21 settembre 1994, n. 613 (Regolamento recante norme concernenti la partecipazione delle associazioni di volontariato nelle attività di protezione civile), nonché le organizzazioni non governative e le associazioni di volontariato di cui alla legge regionale 9 luglio 1990, n. 44 (Interventi regionali di cooperazione e solidarietà con i paesi in via di sviluppo).

*3bis. Per le imprese agricole di cui al comma 3, lettera g), l'assegnazione di carburante in esenzione fiscale può avvenire anche se i requisiti della proprietà del veicolo e della partita IVA sono riscontrabili in capo a soggetti diversi, purché appartenenti allo stesso nucleo familiare.*<sup>13</sup>

4. Con la deliberazione della Giunta regionale di cui all'art. 12, sono attribuiti agli artigiani e agli agricoltori iscritti presso il Registro delle imprese e alle imprese agricole non iscritte presso il Registro delle imprese ai sensi dell'art. 2 della l. 77/1997, purché titolari di partita IVA, ulteriori quantitativi di carburanti rispettivamente:

- a) per le macchine operatrici e le attrezzature utilizzate nell'attività artigianale;
- b) per le macchine agricole escluse dalle assegnazioni previste per gli iscritti all'UMA (Utenti motori agricoli).

5. Con apposita deliberazione, la Giunta regionale determina l'elenco delle macchine ed attrezzature per le quali possono essere attribuiti i quantitativi di carburanti di cui al comma 4.

*6. Costituisce requisito per l'attribuzione della carta a microprocessore la detenzione del veicolo a titolo di comodato, limitatamente alle persone giuridiche pubbliche e alle associazioni riconosciute, purché il contratto assuma la forma della scrittura privata autenticata.*<sup>14</sup>

Art. 16<sup>15</sup>  
(Assegnazione delle quote)

*1. Le assegnazioni delle quote di carburanti ai soggetti indicati all'art. 15 sono effettuate su base mensile, fatta eccezione per quelle relative ai soggetti di cui all'art. 15, commi 3, lett. e) e 4, che sono effettuate su base annuale.*

*2. L'assegnazione di carburante decorre a partire dalla data in cui la struttura competente acquisisce i dati necessari per l'emissione della carta a microprocessore.*

Art. 17  
(Revisione coefficiente densità)

1. Al fine di garantire l'equivalenza fra il contingente introdotto, espresso in chili, e il contingente distribuito,

dans la liste des associations bénévoles tenue au département de la protection civile du Ministère de l'intérieur, aux termes de l'art. 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, du décret du président de la République n° 613 du 21 septembre 1994 (Règlement portant dispositions en matière de participation des associations bénévoles aux activités de protection civile), ainsi que les organisations non gouvernementales et les associations bénévoles visées à la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990 (Mesures régionales en matière de coopération et de solidarité avec les pays en voie de développement).

*3 bis. Pour les exploitations agricoles visées à la lettre g) du 3<sup>e</sup> alinéa du présent article, l'attribution de carburant en exemption fiscale peut avoir lieu même si le véhicule concerné est propriété d'une personne autre que le titulaire du numéro d'immatriculation IVA, à condition que les deux appartiennent au même foyer.*<sup>13</sup>

4. Les artisans et les agriculteurs immatriculés au fichier des entreprises, ainsi que les exploitations non immatriculées au fichier des entreprises au sens de l'art. 2 de la loi n° 77/1997 mais titulaires d'un numéro d'immatriculation IVA peuvent bénéficier de quotas supplémentaires de carburants. Lesdits quotas sont attribués par la délibération du Gouvernement régional visée à l'art. 12 de la présente loi aux artisans et aux exploitants agricoles, respectivement :

- a) Pour les engins et les équipements utilisés dans l'exercice de l'activité artisanale ;
- b) Pour les machines agricoles exclues des allocations prévues pour les exploitants immatriculés à l'UMA (Utilisateurs de machines agricoles).

5. Par une délibération ad hoc, le Gouvernement régional dresse la liste des machines et des équipements pouvant bénéficier des quotas de carburants visés au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article.

*6. Limitativement aux personnes morales de droit privé et aux associations reconnues, la détention d'un véhicule à titre de prêt à usage donne droit à l'attribution de la carte à puce, à condition que le contrat soit rédigé sous forme d'acte sous seing privé légalisé.*<sup>14</sup>

Art. 16<sup>15</sup>  
(Attribution des quotas)

*1. L'attribution des quotas de carburants aux sujets visés à l'art. 15 a lieu sur une base mensuelle, exception faite pour l'attribution aux sujets visés à la lettre e) du 3<sup>e</sup> alinéa et au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 15 de la présente loi, qui a lieu sur une base annuelle.*

*2. L'attribution des carburants court à compter de la date à laquelle la structure compétente acquiert les données nécessaires pour l'émission de la carte à puce.*

Art. 17  
(Révision du coefficient de densité)

1. Aux fins de l'équivalence entre le contingent introduit, exprimé en kilos, et le contingent distribué, exprimé en litres,

espresso in litri, è istituita una commissione tecnica valutatrice della densità dei carburanti.

2. La commissione, nominata con deliberazione della Giunta regionale, è composta da un tecnico designato dall'assessore competente in materia di generi contingentati, che la presiede, da un tecnico designato dalle società petrolifere e da un tecnico designato d'intesa tra l'Amministrazione regionale e le società petrolifere.

3. La commissione accerta la densità media dei carburanti; le deliberazioni sono adottate all'unanimità.

4. Ai componenti la commissione è corrisposto un gettone di presenza determinato nella misura di lire 400 mila per ogni giornata di seduta della commissione cui prendono parte.

5. Ai componenti la commissione è corrisposto il rimborso delle spese vive di trasferta nella misura definita con deliberazione della Giunta regionale adottata ai sensi dell'art. 19, comma 3, della legge regionale 16 agosto 1994, n. 47 (Disciplina del conferimento di speciali incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale e dell'organizzazione, adesione e partecipazione a convegni e ad altre manifestazioni).

#### CAPO IV CONTINGENTE DI OLIO LUBRIFICANTE

##### Art. 18 (Introduzione e distribuzione del contingente di olio lubrificante)

1. L'olio lubrificante in esenzione fiscale è posto in libera vendita.

2. L'introduzione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale avviene secondo le modalità previste dall'art. 9.

3. I soggetti autorizzati, che intendono porre in vendita l'olio lubrificante in esenzione fiscale, devono presentare domanda presso la struttura competente.

4. *L'olio lubrificante in esenzione fiscale di cui al comma 1 deve essere venduto sul territorio regionale in contenitori recanti la dicitura «Esente da imposta di consumo per la vendita e il consumo in Valle d'Aosta».*<sup>16</sup>

5. I criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

6. La struttura competente può definire i prezzi massimi di vendita dell'olio lubrificante in esenzione fiscale.

7. I soggetti autorizzati alla vendita dell'olio lubrificante sono, comunque, tenuti ad applicare prezzi di vendita al netto delle imposte oggetto dell'esenzione.

une commission technique est créée qui est chargée de l'évaluation de la densité des carburants.

2. Ladite commission, nommée par délibération du Gouvernement régional, se compose d'un technicien désigné par l'assesseur compétent en matière de produits contingentés, qui la préside, d'un technicien désigné par les sociétés pétrolières et d'un technicien désigné d'un commun accord par l'Administration régionale et les sociétés pétrolières.

3. Ladite commission constate la densité moyenne des carburants ; ses délibérations sont adoptées à l'unanimité.

4. Les membres de la commission susmentionnée touchent un jeton de présence équivalant à 400 000 L pour chaque journée de séance de la commission à laquelle ils participent.

5. Les membres de la commission susmentionnée ont droit au remboursement des frais de déplacement dans les limites établies par une délibération du Gouvernement régional adoptée au sens de l'art. 19, 3<sup>e</sup> alinéa, de la loi n° 47 du 16 août 1994, réglementant l'attribution de fonctions spéciales à des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, ainsi que l'organisation, l'adhésion et la participation aux congrès et aux autres manifestations.

#### CHAPITRE IV CONTINGENT D'HUILE LUBRIFIANTE

##### Art. 18 (Introduction et distribution du contingent d'huile lubrifiante)

1. L'huile lubrifiante en exemption fiscale est mise en vente libre.

2. L'introduction du contingent d'huile lubrifiante en exemption fiscale a lieu suivant les modalités prévues par l'art. 9 de la présente loi.

3. Les sujets agréés qui entendent mettre en vente l'huile lubrifiante en exemption fiscale doivent présenter une demande à la structure compétente.

4. *L'huile lubrifiante en exemption fiscale visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article doit être vendue sur le territoire régional dans des conteneurs portant la mention «Exempt d'impôt de fabrication pour la vente et la consommation en Vallée d'Aosta».*<sup>16</sup>

5. Les critères pour la répartition et assignation du contingent d'huile lubrifiante en exemption fiscale sont établis par délibération du Gouvernement régional.

6. La structure compétente peut établir les prix maxima de vente de l'huile lubrifiante en exemption fiscale.

7. Les sujets agréés aux fins de la vente de l'huile lubrifiante sont, en tout état de cause, tenus d'appliquer des prix de vente ne comprenant pas les impôts faisant l'objet de l'exemption.

8. In sede di prima applicazione della presente legge, sono riconosciute alle imprese che già svolgevano attività di distribuzione di olio lubrificante le situazioni contabili relative alla gestione dei buoni.

## CAPO V ISPEZIONI E VERIFICHE

### Art. 19 (Personale addetto e modalità)

1. Il personale della struttura competente, con qualifica non inferiore alla settima, designato con provvedimento dirigenziale, effettua le ispezioni e le verifiche necessarie a garantire il rispetto della presente legge, accertando eventuali illeciti amministrativi e segnalando alle autorità competenti eventuali violazioni delle norme penali ed amministrative vigenti.

2. Al personale di cui al comma 1 è garantito il libero accesso agli impianti di distribuzione carburanti ad uso pubblico o privato, alle attrezzature e alle macchine di cui all'art. 15, comma 4, lett. a) e b).<sup>17</sup>

3. Delle ispezioni è redatto apposito verbale.

3bis. Il rifiuto di consentire il libero accesso di cui al comma 2 comporta l'applicazione delle sanzioni previste dall'art. 20.<sup>18</sup>

## CAPO VI SANZIONI AMMINISTRATIVE

### Art. 20 (Infrazioni commesse dai soggetti legittimati all'introduzione e dai responsabili degli impianti di distribuzione)

1. I rappresentanti legali o i dipendenti dei soggetti legittimati all'introduzione e alla vendita, che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di introduzione e di vendita dei contingenti di carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale, sono puniti con pena pecuniaria da lire 500.000 (Euro 258,23) a lire 5 milioni (Euro 2.582,28) e, in caso di recidiva, con la sospensione dalle assegnazioni, dai prelievi e dalla vendita per un periodo da giorni quindici a giorni centoventi, fatte salve le ulteriori sanzioni previste dalle leggi vigenti.<sup>19</sup>

2. Alle sanzioni di cui al comma 1 soggiacciono i responsabili degli impianti di distribuzione che violino le disposizioni della presente legge in relazione alle modalità di utilizzo delle carte a microprocessore.

3. Le ditte colpite da provvedimento di sospensione ai sensi del comma 1 non possono rifornirsi né erogare carburanti e lubrificanti in esenzione fiscale per la durata della sospensione.

8. Lors de la première application de la présente loi, les comptes relatifs à la gestion des bons sont reconnus aux entreprises qui exerçaient déjà l'activité de distribution d'huile lubrifiante.

## CHAPITRE V INSPECTIONS ET CONTRÔLES

### Art. 19 (Personnels préposés aux inspections et aux contrôles et modalités y afférentes)

1. Les personnels de la structure compétente justifiant d'un grade non inférieur au septième et désignés par acte du directeur procèdent aux inspections et aux contrôles nécessaires à garantir le respect de la présente loi, constatent les éventuelles irrégularités administratives et signalent aux autorités compétentes les éventuelles violations des dispositions pénales et administratives en vigueur.

2. Les personnels visés au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article peuvent accéder librement aux installations de distribution des carburants à usage public ou privé, aux équipements et aux machines visés aux lettres a) et b) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la présente loi.<sup>17</sup>

3. Toute inspection doit faire l'objet d'un procès-verbal.

3 bis. Le refus de l'accès visé au 2<sup>e</sup> alinéa du présent article entraîne l'application des sanctions prévues par l'art. 20 de la présente loi.<sup>18</sup>

## CHAPITRE VI SANCTIONS ADMINISTRATIVES

### Art. 20 (Violations par les sujets agréés aux fins de l'introduction et les responsables des stations de distribution)

1. Les représentants légaux ou les personnels des sujets agréés aux fins de l'introduction et de la vente de carburants qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui est des modalités d'introduction et de vente des contingents de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale, encourrent une amende de 500 000 L (258,23 euros) à 5 000 000 L (2 582,28 euros), ainsi que – en cas de récidive – la suspension des assignations, des prélèvements et de la vente pour une période allant de quinze à cent vingt jours, sans préjudice des autres sanctions prévues par les lois en vigueur.<sup>19</sup>

2. Les sanctions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article s'appliquent également aux responsables des stations de distribution qui violeraient les dispositions de la présente loi pour ce qui est des modalités d'utilisation des cartes à puce.

3. Les entreprises ayant fait l'objet d'une mesure de suspension aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne peuvent s'approvisionner en carburants et en lubrifiants en exemption fiscale ni les distribuer pendant toute la durée de la suspension.

Art. 21<sup>20</sup>

(Infrazioni commesse dai soggetti beneficiari)

1. In caso di rifornimento mediante carta a microprocessore successivamente alla perdita dei requisiti di cui all'art. 15, di cessione della carta ad altro soggetto, di utilizzo di essa con finalità diverse dall'acquisto di carburanti, di rifornimento con carburante diverso da quello autorizzato o di altro uso improprio, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 200.000 (Euro 103,29) a lire 1 milione (Euro 516,46).

2. Nell'ipotesi di cessione della carta a microprocessore ad altro soggetto, le sanzioni di cui al comma 1 non si applicano qualora il detentore dimostri la sussistenza di un rapporto di parentela di primo grado in linea retta, ovvero di matrimonio o di convivenza more uxorio, sempre che l'utilizzo della carta sia effettuato per il tipo di carburante imputato sulla stessa.

3. In caso di violazione dell'art. 5, comma 2, il trasgressore è punito con pena pecuniaria da lire 50.000 (Euro 25,82) a lire 200.000 (Euro 103,29).

4. Sono fatte salve in ogni caso le ulteriori sanzioni previste dalla legislazione vigente.

Art. 22

(Applicazione delle sanzioni)

1. Le sanzioni di cui agli art. 20 e 21 sono applicate secondo quanto previsto dalla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

CAPO VII  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE

Art. 23

(Introito di somme)

1. Le somme introitate ai sensi dell'art. 13, comma 2, sono imputate sul capitolo 400 (Diritto regionale sull'esenzione fiscale di alcuni generi contingentati) in entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.

2. Le somme introitate ai sensi degli artt. 20, commi 1 e 2, e 21, commi 1 e 3, sono imputate sul capitolo 7770 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) in entrata del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 e sui corrispondenti capitoli degli esercizi successivi.<sup>21</sup>

Art. 24

(Oneri)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dalla realizzazione del sistema informatico per la distribuzione di carburanti e

Art. 21<sup>20</sup>

(Violations par les bénéficiaires)

1. Au cas où le bénéficiaire d'une carte à puce s'approvisionnerait en carburants au moyen de ladite carte alors qu'il ne répond plus aux conditions requises à l'art. 15 de la présente loi, ou céderait à des tiers sa carte ou bien utiliserait celle-ci pour l'achat de carburant autre que celui autorisé ou pour des finalités autres que celles prévues, il est puni d'une amende de 200 000 L (103,29 euros) à 1 000 000 L (516,46 euros).

2. En cas de cession de la carte à puce à un tiers, les sanctions visées au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article ne s'appliquent pas si le sujet qui détient la carte à puce peut prouver qu'il a un rapport de parenté du premier degré en ligne directe avec la personne en question ou bien qu'il est le conjoint ou le concubin de celle-ci, à condition que la carte soit utilisée pour l'achat du type de carburant pour lequel celle-ci a été délivrée.

3. En cas de violation des dispositions du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 5 de la présente loi, le contrevenant est puni d'une amende de 50 000 L (25,82 euros) à 200 000 L (103,29 euros).

4. Les dispositions visées au présent article ne font pas obstacle à ce que soient appliquées les autres sanctions prévues par la législation en vigueur.

Art. 22

(Application des sanctions)

1. Les sanctions visées aux articles 20 et 21 de la présente loi sont appliquées suivant les dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modifications du système pénal).

CHAPITRE VII  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Art. 23

(Recouvrement de sommes)

1. Les sommes recouvrées au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la présente loi sont inscrites au chapitre 400 («Droit régional sur l'exemption fiscale de certains produits contingentés») de la partie recettes du budget prévisionnel 1998 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.

2. Les sommes recouvrées au sens des articles 20, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> alinéas, et 21, 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas, de la présente loi sont inscrites au chapitre 7770 («Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contraventions») de la partie recettes du budget prévisionnel 1999 de la Région et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.<sup>21</sup>

Art. 24

(Dépenses)

1. Les dépenses dérivant de la réalisation du système informatique pour la distribution des carburants et des lubri-

lubrificanti mediante carte a microprocessore, quantificati in lire 500 milioni per l'anno 1998, in lire 500 milioni per l'anno 1999 e in lire 150 milioni per gli anni successivi, si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti già iscritti al capitolo 20470 (Spese di funzionamento corrente degli uffici) del bilancio di previsione 1998 e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi.

2. Alla copertura degli oneri derivanti dal funzionamento della commissione di cui all'art. 17, quantificato in lire 2 milioni annui, si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti già iscritti al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni) del bilancio di previsione 1998 e sui corrispondenti capitoli per gli anni successivi.

3. Alla copertura degli oneri derivanti dall'art. 27, comma 4, si provvede mediante l'utilizzo degli introiti derivanti dalla tassa regionale di cui all'art. 13, comma 2.<sup>22</sup>

#### CAPO VIII DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

##### Art. 25 (Abrogazione e norma transitoria)

1. Il titolo VII del regolamento regionale 29 gennaio 1973 (Regolamento recante norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623 e successive modificazioni concernente la immissione in consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e di merci in esenzione fiscale), e successive modificazioni, è abrogato.

2. Fino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a microprocessore, la distribuzione ai soggetti beneficiari continua ad essere disciplinata dalle norme di cui al titolo VII del regolam. reg. 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.

##### Art. 26 (Riconoscimento delle variazioni di imposta)

1. Alle società petrolifere già operanti alla data di entrata in vigore della presente legge sono riconosciute le variazioni di imposta a decorrere dall'anno 1994, sino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a microprocessore, secondo la seguente formula:  $Q_1 V_1 = Q_2 V_2$  dove Q rappresenta la quantità del carburante o lubrificante e V rappresenta il valore monetario dell'esenzione fiscale.

2. La variazione d'imposta, calcolata secondo la formula indicata al comma 1, è applicata ai saldi contabili registrati alla data di applicazione di ogni nuovo valore di imposta.

##### Art. 27 (Riequilibrio delle situazioni contabili)

1. Fino alla data di completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti mediante carte a

fianti au moyen des cartes à puce, estimées à 500 000 000 L au titre de 1998, 500 000 000 L au titre de 1999 et 150 000 000 L au titre des années suivantes, sont couvertes par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 20470 («Dépenses pour le fonctionnement courant des bureaux») du budget prévisionnel 1998 et aux chapitres correspondants des budgets des exercices suivants.

2. Les dépenses dérivant du fonctionnement de la commission visée à l'art. 17 de la présente loi, estimées à 2 000 000 L par an, sont couvertes par l'utilisation des crédits inscrits au chapitre 20420 («Dépenses pour le fonctionnement de comités et commissions») du budget prévisionnel 1998 et aux chapitres correspondants des budgets des années suivantes.

3. Les dépenses dérivant de l'application du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 27 de la présente loi sont couvertes par l'utilisation des recettes dérivant de la charge régionale visée au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la présente loi.<sup>22</sup>

#### CHAPITRE VIII DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

##### Art. 25 (Abrogation et disposition transitoire)

1. Le titre VII du règlement régional du 29 janvier 1973 (Dispositions d'application de la loi n° 623 du 3 août 1949 modifiée, concernant l'introduction sur le marché de la Vallée d'Aoste de certains contingents annuels de produits et de marchandises en exemption fiscale) modifié, est abrogé.

2. Jusqu'à la date de l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de cartes à puce, la distribution des carburants contingentés aux ayants droit continue d'être réglementée par les dispositions visées au titre VII du règlement régional du 29 janvier 1973 modifié.

##### Art. 26 (Variations d'impôt)

1. Aux sociétés pétrolières déjà en activité à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont reconnues les créances dérivant des variations d'impôt à compter de l'année 1994, jusqu'à la date d'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de cartes à puces, suivant la formule  $Q_1 V_1 = Q_2 V_2$ , où Q représente la quantité de carburant ou de lubrifiant et V la valeur monétaire de l'exemption fiscale.

2. La variation d'impôt calculée suivant la formule visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article s'applique aux soldes enregistrés à la date d'entrée en vigueur de toute nouvelle valeur de l'impôt.

##### Art. 27 (Équilibre des comptes)

1. Jusqu'à la date d'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants au moyen de

microprocessore, i crediti di imposta esistenti nei confronti delle società petrolifere e relativi ai saldi inerenti le quote di contingenti di carburanti possono essere trasformati, con deliberazione della Giunta regionale, in equivalenti quantitativi di benzina, benzina senza piombo e gasolio.

2. La trasformazione di cui al comma 1 è disposta con deliberazione della Giunta regionale, secondo la seguente formula  $Q_s V_s = Q_{sp} V_{sp} = Q_g V_g$ .

3. Eventuali ulteriori squilibri contabili, relativi a crediti di imposta, riscontrati alla chiusura dell'esercizio precedente alla completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione di carburanti in esenzione fiscale mediante carte a microprocessore, possono essere appianati con la prima assegnazione dell'esercizio successivo.

4. Qualora gli interventi di cui ai commi 1 e 3 non siano idonei a riequilibrare le situazioni contabili relative a crediti di imposta o comportino un'eccessiva riduzione del contingente disponibile nell'anno, con deliberazione della Giunta regionale possono essere rimborsati, ai soggetti di cui all'art. 6, i crediti di imposta corrispondenti al valore dell'esenzione pari al quantitativo di buoni versati, alla struttura competente, in eccedenza rispetto al quantitativo di carburanti introdotti in esenzione.

5. Le modalità di rimborso di cui al comma 4 vengono determinate nella convenzione di cui all'art. 3.

6. Per le società che cessano la loro attività sul territorio regionale prima della completa attivazione del sistema informatico per la distribuzione dei carburanti in esenzione fiscale mediante carte a microprocessore, le modalità del rimborso sono definite con la deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 4.

7. Gli squilibri contabili relativi ai debiti di imposta sono comunicati dalla struttura competente all'Ufficio tecnico di finanza di Torino, sede di Aosta, affinché provveda a richiederne la copertura.

Art. 28<sup>23</sup>  
(Squilibri contabili pregressi)

1. Le situazioni di squilibrio tra la quantità di contingente introdotto e di buoni versati dalle imprese non operative in Valle d'Aosta nell'ultimo quinquennio sono da considerarsi estinte e non suscettibili di ripianamento.

2. Per imprese non operative si intendono le imprese di cui all'art. 6, nonché i soggetti di cui all'art. 18 che hanno cessato di svolgere la loro attività sul territorio regionale o non risultano avere introdotto carburante e lubrificante in esenzione fiscale.

Omissis

cartes à puce, les créances dérivant des variations d'impôt des sociétés pétrolières calculées sur la base des soldes afférant aux quotas des contingents de carburants peuvent être transformées, par délibération du Gouvernement régional, en des assignations équivalentes d'essence, essence sans plomb et gazole.

2. La transformation visée au 1<sup>er</sup> alinéa du présent article est décidée par délibération du Gouvernement régional suivant la formule  $Q_s V_s = Q_{sp} V_{sp} = Q_g V_g$ .

3. Tout autre écart relatif à des créances dérivant de variations d'impôt, constaté à la clôture de l'exercice précédant l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants en exemption fiscale au moyen de cartes à puce, peut être comblé lors de la première assignation de l'exercice suivant.

4. Au cas où les mesures visées aux 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> alinéa du présent article ne suffiraient pas à combler les écarts relatifs à des créances dérivant de variations d'impôt ou comporteraient une réduction excessive du contingent disponible dans l'année, le Gouvernement régional peut décider, par une délibération ad hoc, de rembourser aux sujets visés à l'art. 6 de la présente loi les créances correspondant au montant de l'exemption relative aux bons versés à la structure compétente en plus par rapport à la quantité de carburants introduits en exemption fiscale.

5. Les modalités du remboursement visé au 4<sup>e</sup> alinéa sont établies dans la convention visée à l'art. 3 de la présente loi.

6. Pour les sociétés qui cessent leur activité sur le territoire régional avant l'entrée en service de tout le système informatique pour la distribution des carburants en exemption fiscale au moyen de cartes à puce, les modalités de remboursement sont établies par la délibération du Gouvernement régional visée au 4<sup>e</sup> alinéa du présent article.

7. Les écarts relatifs aux dettes des entreprises agréées dérivant des variations d'impôt sont communiqués par la structure compétente à la section d'Aoste du bureau technique des finances de Turin, afin que celui-ci pourvoie à en demander la couverture.

Art. 28<sup>23</sup>  
(Écarts relatifs aux années précédentes)

1. Les écarts entre la quantité de produits contingentés introduits et les bons versés par les entreprises devenues non opérationnelles en Vallée d'Aoste dans les cinq années précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont plus jugés opposables et lesdits écarts ne sont donc plus susceptibles d'être comblés.

2. L'on entend par entreprises devenues non opérationnelles, les entreprises visées à l'art. 6 et les sujets visés à l'art. 18 de la présente loi qui ont cessé leur activité sur le territoire régional ou qui n'ont plus introduit de carburants et de lubrifiants en exemption fiscale.

Omissis

Nota della redazione <sup>24</sup>

NOTE

<sup>1</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>2</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>3</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>4</sup> Comma inserito dal comma 2 dell'articolo 3 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>5</sup> Articolo sostituito dal comma 1 dell'articolo 4 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>6</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>7</sup> Comma inserito dal comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>8</sup> Lettera sostituita dal comma 3 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>9</sup> Lettera sostituita dal comma 4 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>10</sup> Lettera inserita dal comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>11</sup> Lettera inserita dal comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>12</sup> Lettera inserita dal comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>13</sup> Comma inserito dal comma 6 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>14</sup> Comma sostituito dal comma 7 dell'articolo 5 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>15</sup> Articolo sostituito dal comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>16</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>17</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 8 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>18</sup> Comma inserito dal comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>19</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 9 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>20</sup> Articolo sostituito dal comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>21</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 11 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>22</sup> Comma sostituito dal comma 1 dell'articolo 12 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>23</sup> Articolo sostituito dal comma 1 dell'articolo 13 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21.

<sup>24</sup> L'articolo 14 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 21 dispone:

«Art. 14  
(Norma finale)

1. Limitatamente agli esercizi finanziari 1999 e 2000 le sanzioni amministrative di cui agli articoli 20 e 21 della l.r. 7/1998 si applicano solo in caso di recidiva.»

Note de la rédaction <sup>24</sup>

NOTES

<sup>1</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 1 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>2</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>3</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>4</sup> Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>5</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 4 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>6</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>7</sup> Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>8</sup> Lettre remplacée par le troisième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>9</sup> Lettre remplacée par le quatrième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>10</sup> Lettre insérée par le cinquième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>11</sup> Lettre insérée par le cinquième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>12</sup> Lettre insérée par le cinquième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>13</sup> Alinéa inséré par le sixième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>14</sup> Alinéa remplacé par le septième alinéa de l'article 5 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>15</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>16</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 7 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>17</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>18</sup> Alinéa inséré par le deuxième alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>19</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 9 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>20</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>21</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>22</sup> Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 12 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>23</sup> Article remplacé par le premier alinéa de l'article 13 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999.

<sup>24</sup> L'article 14 de la loi régionale n° 21 du 2 août 1999 dispose:

«Art. 14  
(Disposition finale)

1. Limitativement aux exercices 1999 et 2000, les sanctions administratives visées aux articles 20 et 21 de la LR n° 7/1998 sont infligées uniquement en cas de récidive.»